

Горизонты

Почему американцы говорят «to make decision» (т.е. сделать, выработать решение), немцы уже чуть менее самоуверенно, с некоторой долей случайности «Entscheidung treffen» (т.е. встретить решение), а русские и вовсе с отдачей себя в руки провидения и отводя себе неблагоприятную пассивную роль: «принять решение»?

Неужели в языке отражается не только мысль говорящего, но и менталитет нации?

Мастерства переводчика достигаешь тогда, когда тебе удаётся бесппроблемно передать средствами другого языка мысль, облачённую в одежды исходного языка. Зелёные юнцы – начинающие переводчики в своей тщательности иногда перестараяются, и тогда выходит точный, дословный, но нелепый перевод.

Если Вы прочтёте в таком переводе о небесных светилах «Большая Телега», не ищите на небесной карте незнакомое Вам созвездие. Это всего лишь Большая Медведица, она называется в немецком «Großer Wagen». Изысканный галстук–бабочка в немецком получил неприглядное название «муха» (Fliege). Носовой платок называется «карманным платком» (Taschentuch). «Извините, можно у Вас одолжить носовой платок?» сказать невозможно, а попросить карманный платок в Германии, тем более что они одноразовые, вполне допустимо.

Во время поездки с приятельницами - соседками в Кёльн мы провели обеденный перерыв в мороженице в оживлённой пешеходной зоне. Листая меню, Каролин окликнула меня: «Смотри, Мария, здесь есть и мороженое «Белые Ночи!»» Я читаю в описании под изображением ванильного мороженого с белой горкой взбитых сливок: «А это произведение нашего шефа-кондитера увлечёт Вас в волшебный мир Московских белых ночей». Я заметила за нашим столом с улыбкой, что в Москве никаких Белых Ночей не бывает, что этот феномен характерен для Санкт-Петербурга, лежащего близко к полярному кругу. Тогда женщины были удивлены: «Ну а снег всё-таки в Москве выпадает!» Короткая пауза, я не понимаю, о чём они говорят. Где-то потерялась стыковка. Контакт? ... Есть контакт! Вдруг я осознала, что у большинства немцев с «белыми ночами» ассоциируется исключительно холодная снежная русская зима. Тогда, конечно, и о Московских белых ночах можно говорить. И тогда, конечно, этот образ можно перенести и на мороженое. Только вот понимания языка как отражения особенностей страны этого языка нет.

В мои первые годы в Германии, в начале 90-х, как раз после падения Берлинской стены, нам, студентам лингвистики в Университете Трира дали для языкового анализа вырезку из немецкой газетной статьи о процессах, подготовивших объединение Германии. В ней цитировалось высказывание Михаила Горбачёва «Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben». В уме переведя это высказывание на язык-оригинал, я удивилась, что никогда не слышала и не читала этих слов Горбачёва: «Того, кто придёт слишком поздно, накажет жизнь». Доцент хотела узнать от нас, как мы понимаем это ставшее крылатым выражение Горбачёва, а я, которая должна была бы лучше всех знать первоисточник и контекст выражения, спряталась за спиной впереди сидящего, чтобы меня не дай бог не спросили.

Дома я просмотрела все значительные, касающиеся Германии выступления Горбачёва за последние 5 лет в русском оригинале, его интервью, данные немецким журналистам, и нигде не нашла этого высказывания.

Зато я наткнулась на выражение «Если гости придут к столу слишком поздно, то им останется доедать объедки», которое было сказано Горбачёвым во время неформального разговора с прохожими на улице Берлина. Горбачёв дал понять, что он с настороженностью и без одобрения наблюдает, как правительство ГДР под руководством Эриха Хонеккера подчёркнуто не замечает народного движения к свободе и единству Германии, рискуя потерять свои посты и чьи-то человеческие жизни, но по-прежнему тупо настаивая на прочности социалистического режима. По мысли Горбачёва, уже готовится грандиозный праздник – праздник освобождения, а кое-кто не торопится присоединиться к праздничному столу.

Именно из выше приведённого выражения российского реформатора с незатейливо-крестьянским прошлым, что осело у него и в языке, был выточен алмаз «Того, кто придёт слишком поздно, накажет жизнь». Ставшее в Германии культовым лозунгом выражение Горбачёва – это на самом деле гениальное произведение его переводчика, который придал мысли говорящего литературную форму и «салонность», не подозревая, что его фраза войдёт в учебники истории.

Не пытайтесь найти адекватное выражение немецкому обороту «Schultüte» («школьный пакет»). Вы не обойдётесь без объяснений. Таких вещей мы, переводчики, не любим, потому что вынуждены давать толкование и лишены возможности выразиться лаконично.

Каждый первый день учебного года – праздник первоклассников. В России на празднике перед первым звонком первоклашек в белых рубашках и белых передниках не видно за огромными букетами хризантем, астр и гладиолусов. Цветы приготовлены ими и их родителями для учителей, под чьё покровительство они теперь попадают, как знак доброго отношения, символическое протягивание руки к ещё не знакомым, но очень важным в их жизни взрослым.

В это время перед первым уроком немецких малышей закрывают огромные треугольные пакеты со сладостями и другими подарками (по форме похожие на скрученные из газеты треуголки для семечек) - Schultüten. Это подарки не от детей, а детям. Родители так сдобривают и подслащивают своим отпрыскам начало трудного школьного пути. Особо ценятся самодельные пакеты. Перед окончанием малышами детского сада мамы собираются на совместный вечер прощания с детским садиком и мастерят, разукрашивают эти пакеты.

Учителя в первый учебный день остаются „с носом“, сказала бы я, если бы наблюдала такой праздник начала учебного года в России. Здесь, в Германии, так испокон веков принято и ни у кого не вызывает удивления.

И наоборот, есть русские перлы, которые не поддаются идеальному переводу – т.е. адекватному выражению, без размахивания рук и без эмоций. Однажды мне позвонила моя коллега – переводчица русского языка, по происхождению и воспитанию немка. Ей не было понятно выражение в трудовой книжке «боец трудового отряда».

Избегайте в переводе нейтрального русского выражения «пионерский лагерь» дословной передачи. Слово «лагерь» в немецком языке себя сильно исторически скомпрометировало, я его ни разу не встречала в текстах, не касающихся войны и её последствий.

Будьте осторожны с выражением «атомная энергия». Напуганные Чернобылем, немцы с 90-х годов заменяют это выражение на благозвучное «Kernenergie», т.е. энергия, полученная из ядра. Не правда ли, возникают ассоциации с милым бароном Мюнхаузеном и зёрнами спелого яблока?

Немцы во всём избегают насилия над волей другого. Поэтому если Вы вслух, ясно и чётко, вербально, в свободном и самостоятельном волеизъявлении, каждый раз как перед алтарём («Да, я хочу!»), не подтвердите, что хотите есть, пить, спать, играть, ехать вместе со всеми и т.п., то не удивляйтесь и не обижайтесь, что Вы останетесь голодными, изнывающими от жажды, невыспавшимися, не получившими удовольствие общения вместе со всеми и оставленными стоять на дороге. Если Вы хотите пококотничать по-русски и на первое предложение ответить «нет, спасибо» в ожидании настойчивого второго предложения, пожалуйста, не сердитесь на последствия. Настаивать и предлагать второй раз Вам никто не будет.

Когда я гостила у приятельниц-немок в студенческом общежитии, а дело было уже под вечер, девушки спросили меня, не хочу ли я поужинать вместе с ними. Я вежливо отказалась. Думала, что они сейчас начнут стряпать-варить шницеля-отбивные-картошку-салат. Или тому подобное. Не хотела создавать им дополнительные трудности.

Девушки аккуратно накрыли на стол – для себя. Фруктовый чай, минеральная вода, тонко нарезанный хлеб, масло, сыр, варенье. За едой они продолжали мило беседовать со мной, сидящей за тем же столом перед пустым местом.

В России такое застолье называлось «пить чай» и гостей не спрашивали об их готовности к участию в чаепитии, а именно для гостей, если таковые были в доме, всё это и делалось. Запомните, русские слова «пить чай» (я здесь говорю не о лексике, не о зеркальном отражении слов!) не имеют аналогии в немецком!

Некоторые крайности этого принципа «ненасилия», «ненавязывания» своей точки зрения мне до сих пор несколько чужды. Например, когда ребёнку, доставленному из школы в больницу, не делают срочную операцию аппендицита, пока медики не найдут родителей и не получат письменное заявление в оригинале с просьбой провести операцию.

Но если набраться терпения, попытаться понять, забраться в глубину, аукнуть в этой поначалу тёмной и сырой пещере другого языка, то возможно, тебе отзовется, и придёт к тебе постепенно озарение и начнёшь ты смотреть дальше, как немцы говорят, за край своей тарелки («über den Tellerrand»).

Принцип «ненасилия» над волей другого, который проявляется не только в языке, но во всех сферах жизни немцев, я со временем очень любила.

Мне было лестно, что и моего 7-летнего сына в школе спрашивали, хочет ли он поехать вместе с классом без родителей в однодневный поход. В 12-летнем возрасте его спрашивали, кого он хочет иметь в качестве своего представителя в школьном совете. В 18 лет он будет выбирать ту партию в парламент, чью политику он действительно принимает и ценит, а не потому что та или другая партия всеми выбирается по принципу «так у нас исторически сложилось» или просто потому что по-другому сделать не дадут.

В этом сильном стремлении не давать никому отнять у тебя твой собственный голос и твою волю, и в то же время не давить ни на кого своим мнением, в этом убеждении, которое проявляется словесно уже в дружеских, семейных, коллегиальных отношениях и лежит основа демократии.

Убеждена, что свою политику и своё правительство каждый народ заслужил: перед тем, как какой-то принцип оформится в политическое течение, в направленность руководящей партии, он уже сидит в головах, в словах, в поступках на уровне каждого отдельного человека, на уровне деревенской общины, детского кружка, местной футбольной команды. И это мировоззрение естественно рождает правящую верхушку на уровне всей нации.

То, что русские ходят под «открытым небом», а немцы – под «свободным» (unter dem freiem Himmel) – не случайный языковой оборотень, а закономерность.

Закономерно и то, что в русском языке тот человек, который будет решать за меня жизненные вопросы, если я окажусь сама не в состоянии делать это, называется добрым ласкающим словом «опекун». Тот же человек в немецком языке называется «Vormund», дословно: тот, кто становится моим глашатаем, забирает себе мой голос, да ещё, похоже, стоит передо мной или торопится открывать рот до меня.

Люблю лаконичность. За это ценю немецкий язык, который в одном слове может выразить совокупность мыслей. Это становится особенно очевидно при переводе юридических текстов. Сравните затрату чернил на выражение одной и той же мысли:

Anzahlungsbetrug	Мошенничество, совершаемое путём невнесения дальнейших платежей при покупке в рассрочку
Hausrecht	Право руководителя организации реализовать правила внутреннего распорядка в служебных помещениях и зданиях
Niederlassungsordnung	Положение о порядке предоставления права на частную практику
Versorgungsausgleich	Выравнивание долей супругов при разводе вне зависимости от их заработка во время брака, для обеспечения в старости

Если вы делаете двусторонний текст для разноязычных сторон переговоров, не забудьте оформить графу для русского текста вдвое шире!

Не только путешествуя, но и изучая другой язык, несомненно, раздвигаешь свои горизонты, расталкиваешь и выбираешься из узкой скорлупы собственного языка и менталитета.

Владеющая немецким и румынским языками как родными, лауреат Нобелевской премии писательница Герта Мюллер удачно замечает, что в разных языках глаза расставлены по-разному.

В заключение – пара лакомых кусочков для любителей языковых парадоксов:

Jugendfrei –	означает не «Ребята, вы свободны!», а «Допущено для детей и подростков»
Schneefrei –	не «Свободно от снега», а «Не надо в школу из-за снега!»
freimachen –	Осторожно! Может означать «Оплатить почтовую пересылку», а может «Разденьтесь, пожалуйста!» у врача
Jägersoße, Zigeunersoße -	не «соус из охотника» и не «соус из цыгана», а «соус с шампиньонами» и «соус со сладким перцем»
Kotelett –	не котлета! а отбивная
Парик-махер	и в Германии не делает парики
И между прочим:	
Шуры-муры -	это Techtel-mechtel

Автор: Лада Рёлль
Февраль 2009